

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL
GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA SOBRE LA SUPRESION
DEL REQUISITO PARA VISA PARA TITULARES DE PASAPORTE
DIPLOMÁTICO, OFICIAL O ESPECIAL Y ORDINARIO

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Tailandia (de aquí en adelante denominados como "Las Partes"),

Deseando estrechar las relaciones de amistad existentes entre la República del Perú y el Reino de Tailandia y facilitar el desplazamiento de sus ciudadanos por los respectivos países,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Los ciudadanos tailandeses portadores de pasaporte tailandés diplomático, oficial u ordinario válido estarán permitidos de ingresar y permanecer en el Perú por un periodo no mayor a los noventa días, sin la necesidad de obtener una visa, siempre y cuando no acepten un empleo como independientes o de otra denominación, en el Perú.

Los ciudadanos tailandeses portadores de pasaporte tailandés diplomático u oficial válido que han sido nombrados como miembros de la misión diplomática o consular de Tailandia en el Perú, o sean representantes permanentes de Tailandia ante una organización internacional con sede en el Perú, así como los miembros de sus familias portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, estarán permitidos de ingresar y permanecer en el Perú por un periodo no mayor a los noventa días sin necesidad de obtener una visa. Dicho periodo de permanencia deberá, a solicitud de la Embajada Real de Tailandia en Lima, ser extendido hasta el término de sus misiones.

ARTICULO 2

Los ciudadanos peruanos portadores de pasaporte peruano diplomático, especial u ordinario válido estarán permitidos de ingresar y permanecer en Tailandia por un

período no mayor a los noventa días sin necesidad de obtener una visa, siempre y cuando no acepten un empleo, como independientes o de otra denominación, en Tailandia.

Los ciudadanos peruanos portadores de pasaporte peruano diplomático o especial válido que han sido nombrados como miembros de la misión diplomática o consular de Perú en Tailandia o sean representantes permanentes del Perú ante una organización internacional con sede en Tailandia, así como los miembros de sus familias portadores de pasaportes diplomáticos o especiales válidos, estarán permitidos de ingresar y permanecer en Tailandia por un período no mayor a los noventa días, sin la necesidad de obtener una visa. Dicho período de permanencia deberá, a solicitud de la Embajada del Perú en Bangkok, ser extendido hasta el término de sus misiones.

ARTICULO 3

Los ciudadanos de cualquiera de las Partes que porten pasaporte diplomático, oficial o especial, u ordinario podrán ingresar al territorio de la otra Parte por todos los puntos de entrada abiertos al tráfico internacional de pasajeros.

ARTICULO 4

Ambas Partes acuerdan aceptar en cualquier momento y sin formalidades el reingreso de sus ciudadanos desde el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 5

La exoneración del requisito de visa de conformidad con los términos del presente Convenio no afectará la aplicación de las leyes y normas de cualquiera de las Partes en los ciudadanos de la otra Parte que pudieran ingresar el territorio de aquella Parte.

ARTICULO 6

Las autoridades competentes de cualesquiera de las Partes se reservan el derecho de rechazar la entrada o dar término a la permanencia de cualquier persona con derecho a la exención de visa, de conformidad con el presente Convenio, por razones de orden público o salud pública o seguridad del Estado.

ARTICULO 7

Por razones de orden público o salud pública o seguridad, cualesquiera de las Partes podrá suspender temporalmente parte o completamente la aplicación del presente Convenio. El inicio y la terminación de dicha suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte o a través de canales diplomáticos.

ARTICULO 8

1. Las Partes intercambiarán las muestras de sus pasaportes válidos a través de los canales diplomáticos.

2. Si cualesquiera de las Partes modifica su pasaporte, deberá enviar a la otra Parte muestras de los nuevos pasaportes con una anticipación de treinta días a la fecha del inicio de su uso.

ARTICULO 9

El presente Convenio podrá ser enmendado o modificado por mutuo acuerdo de las Partes.

ARTICULO 10

Cualquier diferencia o controversia que surja de la implementación de las disposiciones del presente Convenio, se resolverán de manera amistosa por medio de consultas o negociaciones entre las Partes sin acudir a ninguna tercera parte o tribunal internacional.

ARTICULO 11

El presente Convenio entrará en vigencia a los cuarenta y cinco días posteriores a la fecha de su suscripción y permanecerá válido de manera indefinida salvo que una de las Partes decida darle fin previa notificación a la otra Parte, por escrito y con seis meses de anticipación a su finalización, a través de canales diplomáticos.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.


DADO en Lima, a los cuatro días del mes de junio de 1999, por duplicado, en los idiomas español, tailandés e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en el idioma inglés.

Por el Gobierno de la
República del Perú

Por el Gobierno del
Reino de Tailandia



Fernando de Trazegnies
Ministro de Relaciones Exteriores



Surin Pitsuwan
Ministro de Relaciones Exteriores

Agreement
Between
The Government of the Republic of Peru
and
The Government of the Kingdom of Thailand
on
Exemption of Visa Requirement for Holders of
Diplomatic, Official or Special, and Ordinary Passports

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "The Parties"),

Desiring to strengthen the existing friendly relationship between the Republic of Peru and the Kingdom of Thailand and to facilitate travel of their nationals between their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Thai nationals holding valid Thai diplomatic or official or ordinary passports shall be permitted to enter and stay in Peru for a period not exceeding ninety days without necessity of obtaining a visa, provided that they shall not take up any employment, be it self-employed or otherwise, in Peru.

Thai nationals holding valid Thai diplomatic or official passports who are assigned as members of the diplomatic mission or consular post of Thailand in Peru, or permanent representative of Thailand to an international organization in Peru, as well as their family members holding valid diplomatic or official passports, shall be permitted to enter and stay in Peru for a period not exceeding ninety days without necessity of obtaining a visa. Such period of stay shall, upon the request of the Royal Thai Embassy in Lima, be extended until the end of their assignments.

Article 2

Peruvian nationals holding valid Peruvian diplomatic or special or ordinary passports shall be permitted to enter and stay in Thailand for a period not exceeding ninety days without necessity of obtaining a visa, provided that they shall not take up any employment, be it self-employed or otherwise, in Thailand.

Peruvian nationals holding valid Peruvian diplomatic or special passports who are assigned as members of the diplomatic mission or consular post of Peru in Thailand or permanent representative of Peru to an international organization in Thailand as well as their family members holding valid diplomatic or special passports, shall be permitted to enter and stay in Thailand for a period not exceeding ninety days without necessity to obtaining a visa. Such period of stay shall, upon the request of the Embassy of Peru in Bangkok, be extended until the end of their assignments.

Article 3

Holder of diplomatic, official or special, or ordinary passport of either Party may enter the territory of the other Party at all points of entry open to international passenger traffic.

Article 4

Both Parties agree to admit at any time and without formalities reentries of their nationals from the territory of the other Party.

Article 5

The exemption of the visa requirement under the terms of this Agreement shall not affect the application of the laws and regulations of either Party on the nationals of the other Party who may enter its territory.

Article 6

The competent authorities of either Party reserve the right to refuse entry or terminate the stay of any person entitled to visa exemption under this Agreement on the ground of public order or public health or security of the state.

Article 7

For reasons of public order or public health or security, either Party may temporarily suspend partly or completely the application of the present Agreement. The beginning and the termination of such a suspension shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

Article 8

1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels.

2. If either Party modifies its passports, it shall transmit to the other Party specimens of its new passports thirty days before they are introduced.

Article 9

This Agreement may be amended or modified by mutual agreement of the Parties.

Article 10

Any difference or dispute arising out of the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties without reference to any third party or international tribunal.

Article 11

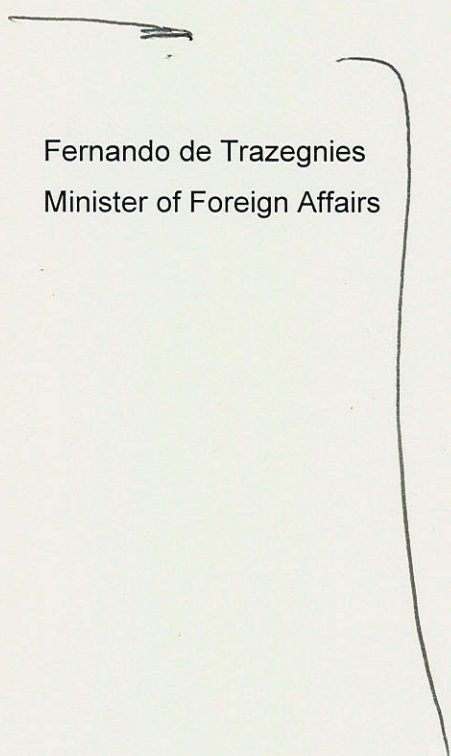
This Agreement shall enter into force forty-five days from the date of its signature and it shall remain valid indefinitely unless it is terminated by either Party giving six months prior written notice to the other Party through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Lima, on this fourth Day of June 1999, in duplicate in the Spanish, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Peru

For the Government of
The Kingdom of Thailand


Fernando de Trazegnies
Minister of Foreign Affairs


Surin Pitsuwan
Minister of Foreign Affairs

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรู
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราหนังสือเดินทางทูต หนังสือเดินทางราชการหรือพิเศษ
และหนังสือเดินทางธรรมดา

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรูและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าคู่
ภาคี)

ปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐ
เปรู และเพื่ออำนวยความสะดวกต่อการเดินทางของชนชาติของประเทศทั้งสอง
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

คนไทยที่ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการหรือหนังสือเดินทาง
ธรรมดาไทยที่ยังมีผลใช้ได้อยู่ จะได้รับอนุญาตให้เข้าและพำนักอยู่ในเปรูเป็นระยะเวลาไม่เกินเก้าสิบวัน
โดยไม่จำเป็นต้องได้รับการตรวจลงตรา โดยมีเงื่อนไขว่าบุคคลเหล่านั้นจะไม่ทำงานในเปรู
ไม่ว่าการทำงานนั้นจะเป็นการดำเนินกิจการของตนเองหรือเป็นอย่างอื่น

คนไทยที่ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการไทยที่ยังมีผลใช้ได้อยู่
ซึ่งเป็นบุคคลในคณะทูตหรือคณะกงสุลของไทยในเปรู หรือเป็นผู้แทนถาวรของประเทศไทยประจำ
องค์การระหว่างประเทศในเปรู ตลอดจนสมาชิกในครอบครัวที่ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทาง
ราชการที่ยังมีผลใช้ได้อยู่ จะได้รับอนุญาตให้เข้าและพำนักอยู่ในเปรูเป็นระยะเวลาไม่เกินเก้าสิบวัน
โดยไม่จำเป็นต้องได้รับการตรวจลงตรา ระยะเวลาการพำนักเช่นว่านั้น จะได้รับการขยายไปจนถึงสิ้นสุดวาระ
การปฏิบัติหน้าที่ของผู้นั้นเมื่อมีคำร้องขอจากสถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงลิมา

ข้อ 2

คนชาติเปรูที่ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางพิเศษหรือหนังสือเดินทาง
ธรรมดาเปรูที่มีผลใช้ได้อยู่ จะได้รับอนุญาตให้เข้าและพำนักอยู่ในประเทศไทยเป็นระยะเวลาไม่เกิน
เก้าสิบวัน โดยไม่จำเป็นต้องได้รับการตรวจลงตรา โดยมีเงื่อนไขว่าบุคคลเหล่านั้นจะไม่ทำงาน
ในประเทศไทย ไม่ว่าการทำงานนั้นจะเป็นการดำเนินกิจการของตนเองหรือเป็นอย่างอื่น

คนชาติเปรูที่ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางพิเศษเปรูที่ยังมีผลใช้ได้อยู่
ซึ่งเป็นบุคคลในคณะทูตหรือคณะกงสุลของเปรูในประเทศไทย หรือเป็นผู้แทนถาวรของเปรูประจำ
องค์การระหว่างประเทศในประเทศไทย ตลอดจนสมาชิกในครอบครัวที่ถือหนังสือเดินทางทูตหรือ
หนังสือเดินทางพิเศษที่ยังมีผลใช้ได้อยู่ จะได้รับอนุญาตให้เข้าและพำนักอยู่ในประเทศไทยเป็นระยะ
เวลาไม่เกินเก้าสิบวัน โดยไม่จำเป็นต้องได้รับการตรวจลงตรา ระยะเวลาพำนักเช่นว่านั้น จะได้รับการ
ขยายไปจนถึงสิ้นสุดวาระการปฏิบัติหน้าที่ของผู้นั้นเมื่อมีคำร้องขอของสถานเอกอัครราชทูตเปรูในกรุงเทพฯ

ข้อ 3

ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการหรือพิเศษหรือหนังสือเดินทางธรรมดา
ของภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง สามารถเดินทางเข้าดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ณ จุดผ่านแดนทุกจุดที่เปิดสำหรับ
การสัญจรระหว่างประเทศ

ข้อ 4

คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะรับคนชาติของตนจากดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งกลับ
ประเทศของตนไม่ว่าในเวลาใดและโดยไม่มีพิธีการ

ข้อ 5

การยกเว้นการตรวจลงตราตามนัยแห่งความตกลงนี้จะไม่มีผลกระทบต่อการปฏิบัติ
ตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งต่อคนชาติของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งเดินทาง
เข้าประเทศของตน

ข้อ 6

เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสงวนสิทธิ์ที่จะปฏิเสธการเข้าประเทศ หรือยกเลิกการพำนักของบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับยกเว้นการตรวจลงตราภายใต้ความตกลงนี้ ด้วยเหตุผล เกี่ยวกับความสงบเรียบร้อยสาธารณะและความมั่นคงแห่งรัฐ

ข้อ 7

ด้วยเหตุผลเกี่ยวกับความสงบเรียบร้อยสาธารณะหรือสาธารณสุขหรือความมั่นคง ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจระงับการใช้ความตกลงนี้บางส่วนหรือทั้งหมดเป็นการชั่วคราว โดยจะต้อง แจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงการเริ่มต้นและสิ้นสุดของการระงับใช้ดังกล่าวโดยทันทีผ่านวิธีการทาง การทูต

ข้อ 8

1. คู่ภาคีจะแลกเปลี่ยนตัวอย่างหนังสือเดินทางของตนที่มีผลใช้ได้ผ่านวิธีการทาง การทูต
2. หากภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเปลี่ยนแปลงหนังสือเดินทางของตน ภาคีนั้นจะจัดส่ง ตัวอย่างหนังสือเดินทางใหม่ของตนให้แก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งสามสิบวันก่อนการใช้หนังสือเดินทางดังกล่าว

ข้อ 9

ความตกลงนี้อาจแก้ไขเปลี่ยนแปลงได้โดยความยินยอมของคู่ภาคี

ข้อ 10

ข้อแตกต่างหรือข้อพิพาทที่เกิดขึ้นจากการบังคับใช้ความตกลงนี้จะได้รับการระงับ อย่างฉันทันมิตร โดยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาระหว่างคู่ภาคี โดยไม่มีการส่งเรื่องไปยังฝ่ายที่สาม หรือศาลระหว่างประเทศ

ข้อ 11


ความตกลงนี้จะเริ่มมีผลบังคับใช้สี่สิบห้าวันนับจากวันที่ลงนาม และจะคงมีผลบังคับใช้โดยไม่มีกำหนดเวลา เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะบอกเลิกความตกลงโดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางการทูตให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือน

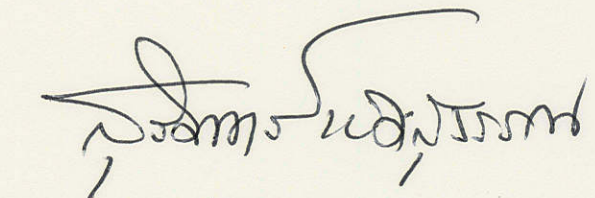
เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนตามลำดับได้ลงนามความตกลงนี้

ทำขึ้น ณ กรุงลิมา เมื่อวันที่ 4 มิถุนายน พ.ศ. 2542 คู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาสเปนและภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งหมดใช้เป็นหลักฐานได้เท่ากัน ในกรณีที่มีการตีความต่างกันได้ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษบังคับ

สำหรับรัฐบาล แห่งสาธารณรัฐเปรู

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย


(เฟอร์นันโด เด คราซกนีซ)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ


(สุรินทร์ พิศสุวรรณ)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ